

Das Geschenk des Rabbis

Einfache, gekürzte Version

Diese Geschichte erzählt von einem einstmals blühenden Kloster, das zu Beginn des 20. Jhd., nach einer langen Zeit des Niedergangs soweit dezimiert war, dass nur noch 5 Mönche in dem verfallenden Mutterhaus lebten, der Abt und vier Mönche, alle über 70 Jahre. Dass dieser Orden starb, war offensichtlich.

Der Abt, der sich wegen des bevorstehenden Endes quälte, spürte eines Tages, dass sein Freund, der alte Rabbi in der nahegelegene Einsiedelei war und entschloss sich, ihn zu besuchen und zu fragen, ob er vielleicht einen Rat wüsste, wie das Kloster zu retten sei.

Als der Abt nach der herzlichen Begrüßung den Zweck seines Besuches erklärte, konnte der Rabbi nur seine Anteilnahme bekunden: „Ja es ist schwer zur Zeit!“, sagte er. „Die Leute haben keinen Zugang mehr zum Licht. Auch in meiner Gemeinde ist es so. Fast niemand kommt mehr zur Synagoge.“ Über diese Erkenntnis weinten der Abt und der Rabbi miteinander. Dann lasen sie Passagen aus der Thora und sprachen von tiefen Dingen.

Als die Zeit kam, Abschied zu nehmen, umarmten sie sich. „Es war wunderbar, dass wir uns nach langer Zeit einmal wieder begegnet sind“, sagte der Abt, „aber hast du nicht vielleicht doch noch einen Rat, der mir helfen könnte?“

„Nein, es tut mir leid“, antwortete der Rabbi. „Ich habe keinen Rat für dich. Das einzige, was ich sicher weiß, ist: Der Messias ist unter euch.“

Als der Abt zum Kloster zurückkehrte, umringten ihn seine Klosterbrüder und wollten wissen: „Nun, was hat der Rabbi gesagt?“

„Er hatte keinen Rat für uns.“, antwortete der Abt. „Wir haben nur geweint, zusammen die Thora gelesen und sind uns in der Tiefe wahrhaft begegnet. Das einzige, was er sagte, ich war schon im Begriff zu gehen – und es war ziemlich geheimnisvoll – war, dass der Messias unter uns ist. Ich weiß nicht, was er damit meinte.“

In der darauf folgenden Zeit sannen die alten Mönche darüber nach, ob die Worte des Rabbi wohl irgendeine Bedeutung haben könnten. Der Messias ist unter uns?

Könnte er womöglich gemeint haben, dass einer von uns Mönchen hier im Kloster der Messias ist? Wenn ja, welcher von uns? Meinte er vielleicht den Abt? Ja, wenn er irgendeinen meinte, dann vermutlich den Abt. Er ist seit über einer Generation unser geistiger Führer.

Andererseits, er könnte auch Bruder Thomas gemeint haben. Gewiss ist Bruder Thomas ein heiliger Mann. Jeder weiß, dass Thomas ein Mann des Lichts ist.

Gewiss hat er nicht Bruder Elred gemeint! Elred mit seinen schlechten Launen. Aber genauer besehen, auch wenn er uns manchmal ein Dorn im Auge ist, Elred hat praktisch immer recht. Oft sogar sehr recht. Vielleicht meinte der Rabbi tatsächlich Bruder Elred.

Doch sicher nicht Bruder Philipp. Philipp ist so passiv, ein richtiger Niemand. Doch andererseits, auf fast wundersame Weise, hat er eine Gabe, immer da zu sein, wenn man ihn braucht. Er taucht dann einfach an deiner Seite auf und hilft. Vielleicht ist Philipp der Messias.

Natürlich meinte der Rabbi nicht mich. Keineswegs könnte er mich meinen. Ich bin nur ein ganz gewöhnlicher Mensch. Doch andererseits, mal angenommen, er meinte mich? Angenommen ich bin der Messias? Oh Gott, nicht ich. Ich könnte doch nicht so wichtig sein, oder? --

Und wie sie in dieser Weise nachdachten, begannen die alten Mönche einander mit Freundlichkeit und Respekt zu behandeln, für den zugegeben recht unwahrscheinlichen Fall, dass einer von ihnen doch der Messias wäre.

Und für den allerunwahrscheinlichsten Fall, dass sie selbst der Messias sein könnten, begannen sie, auch sich selbst achtsam und mit tiefem Respekt zu behandeln.

Da der Wald um das Kloster so schön war, kamen gelegentlich Ausflügler zu Besuch. Sie fühlten, ohne sich dessen bewusst zu sein, diese Aura des tiefen Respekts, die die fünf Mönche nun umgab und die den ganzen Platz einhüllte.

Der Ort hatte jetzt etwas seltsam Anziehendes, ja Unwiderstehliches an sich. Und kaum wissend warum, kamen die Besucher immer wieder zurück zum Kloster um zu picknicken, zu wandern, zu beten und zu meditieren und sie brachten immer wieder Freunde mit, um ihnen diese besonderen Platz zu zeigen.

Und so verwundert es vielleicht nicht, dass schließlich junge Männer um Aufnahme als Novizen baten und das Kloster, dank des Geschenk des Rabbis, im Laufe der Jahre zu neuem, pulsierendem Leben erwachte und so wieder zu dem vibrierenden Zentrum des Lichts und der Spiritualität wurde für das es in dieser Gegend so bekannt ist.

Eine längere, ausführliche Version mit 'unterschiedlichen Rollen' [gibt es hier](#) ... zusammen mit Angaben zum Ursprung der Geschichte und zu weiteren Varianten.

Prologue of "The Different Drum" by M. Scott Peck

There is a story, perhaps a myth. Typical of mythic stories, it has many versions. Also typical, the source of the version I am about to tell is obscure. I cannot remember whether I heard it or read it, or where or when. Furthermore, I do not even know the distortions I myself have made in it. All I know for certain is that this version came to me with a title. It is called "The Rabbi's Gift."

The story concerns a monastery that had fallen upon hard times. Once a great order, as a result of waves of antimonastic persecution in the seventeenth and eighteenth centuries and the rise of secularism in the nineteenth, all its branch houses were lost and it had become decimated to the extent that there were only five monks left in the decaying mother house: the abbot and four others, all over seventy in age. Clearly it was a dying order.

In the deep woods surrounding the monastery there was a little hut that a rabbi from a nearby town occasionally used for a hermitage. Through their many years of prayer and contemplation the old monks had become a bit psychic, so they could always sense when the rabbi was in his hermitage. "The rabbi is in the woods, the rabbi is in the woods again," they would whisper to each other. As he agonized over the imminent death of his order, it occurred to the abbot at one such time to visit the hermitage and ask the rabbi if by some possible chance he could offer any advice that might save the monastery.

The rabbi welcomed the abbot at his hut, but when the abbot explained the purpose of his visit, the rabbi could only commiserate with him, "I know how it is," he exclaimed. "The spirit has gone out of the people, It is the same in my town. Almost no one comes to the synagogue anymore." So the old abbot and the old rabbi wept together. Then they read parts of the Torah and quietly spoke of deep things. The time came when the abbot had to leave. They embraced each other. "It has been a wonderful thing that we should meet after all years," the abbot said, "but I have still failed in my purpose for coming here. Is there nothing you can tell me, no piece of advice you can give me that would help me save my dying order?"

"No, I am sorry," the rabbi responded. "I have no advice to give. The only thing I can tell you is that the Messiah is one of you."

When the abbot returned to the monastery his fellow monks gathered around him to ask, "Well, what did the rabbi say?" "He couldn't help," the abbot answered. "We just wept and read the Torah together. The only thing he did say, just as I was leaving – it was something cryptic – was that the Messiah is one of us. I don't know what he meant."

In the days and weeks and months that followed, the old monks pondered this and wondered whether there was any possible significance to the rabbi's words. The Messiah is one of us? Could he possibly have meant one of us monks here at the monastery? If that's the case, which one? Do you suppose he meant the abbot? Yes, if he meant anyone, he probably meant Father Abbot. He has been our leader for more than a generation. On the other hand, he might have meant Brother Thomas. Certainly Brother Thomas is a holy man. Everyone knows that Thomas is a man of light. Certainly he could not have meant Brother Elred! Elred gets

crotchety at times. But come to think of it, even though he is a thorn in people's sides, when you look back on it, Elred is virtually always right. Often very right. Maybe the rabbi did mean Brother Elred. But surely not Brother Phillip. Phillip is so passive, a real nobody. But then, almost mysteriously, he has a gift for somehow always being there when you need him. He just magically appears by your side. Maybe Phillip is the Messiah. Of course the rabbi didn't mean me. He couldn't possibly have meant me, I'm just an ordinary person. Yet supposing he did? Suppose I am the Messiah? O God, not me. I couldn't be that much for You, could I?

As they contemplated in this manner, the old monks began to treat each other with extraordinary respect on the off chance that one among them might be the Messiah. And on the off, off chance that each monk himself might be the Messiah, they began to treat themselves with extraordinary respect.

Because the forest in which it was situated was beautiful, it so happened that people still occasionally came to visit the monastery to picnic on its tiny lawn, to wander along some of its paths, even now and then to go into the dilapidated chapel to meditate. As they did so, without even being conscious of it, they sensed this aura of extraordinary respect that now began to surround the five old monks and seemed to radiate out from them and permeate the atmosphere of the place. There was something strangely attractive, even compelling, about it. Hardly knowing why, they began to come back to the monastery more frequently to picnic, to play, to pray. They began to bring their friends to show them this special place. And their friends brought their friends.

Then it happened that some of the younger men who came to visit the monastery started to talk more and more with the old monks. After a while one asked if he could join them. Then another. And another. So within a few years the monastery had once again become a thriving order and, thanks to the rabbi's gift, a vibrant centre of light and spirituality in the realm.

Prologue of "The Different Drum" by M. Scott Peck (pages 13 to 15)

Übersetzung

Es gibt eine Geschichte, vielleicht einen Mythos. Typisch für mythische Geschichten ist, dass sie viele Versionen hat. Typisch ist auch, dass die Quelle der Version, die ich jetzt erzählen werde, unklar ist. Ich kann mich nicht erinnern, ob ich sie gehört oder gelesen habe, oder wo oder wann. Außerdem weiß ich nicht einmal, welche Verzerrungen ich selbst in ihr vorgenommen habe. Sicher weiß ich nur, dass ich diese Version mit einem Titel bekommen habe. Sie heißt "Das Geschenk des Rabbi".

Die Geschichte handelt von einem Kloster, das in eine schwere Zeit geraten ist. Einst ein großer Orden, gingen infolge der antimonastischen Verfolgungswellen im 17. und 18. Jh. und des Aufkommens des Säkularismus im 19. alle Bruderhäuser verloren und der Orden war so stark dezimiert, dass im verfallenden Mutterhaus nur noch fünf Mönche lebten: der Abt und vier weitere, alle über siebenzig Jahre alt. Es handelte sich eindeutig um einen sterbenden Orden.

In den tiefen Wäldern, die das Kloster umgaben, lag eine kleine Einsiedlerhütte, die ein Rabbi aus einer nahegelegenen Stadt manchmal als Rückzugsort benutzte. Durch die vielen Jahre des Gebets und des Nachdenkens waren die Mönche ein wenig hellseherig geworden, sodass sie immer spürten, wenn der Rabbi in seiner Hütte weilte. "Der Rabbi ist im Wald, der Rabbi ist wieder im Wald" flüsterten sie einander zu. Als der Abt sich wieder einmal über das Sterben des Ordens den Kopf zermarterte, ging er zur Hütte des Rabbis um zu fragen, ob er nicht einen Rat wüsste, der das Kloster retten könnte.

Der Rabbi hieß den Klostervorsteher in seiner Hütte willkommen. Aber als der Abt den Grund seines Besuchs erklärte, konnte er nur mitfühlend ausrufen: "Ich weiß, wie es ist. Der Geist ist aus den Leuten gewichen. In meiner Stadt ist es fast genauso. Niemand kommt mehr in die Synagoge." So weinten der alte Abt und der alte Rabbi miteinander. Dann lasen sie gemeinsam die Thora und sprachen über Dinge, die sie tief bewegten. Es kam die Zeit, wo der Abt gehen musste. Sie umarmten sich. "Es war wunderbar, dass wir uns nach all den Jahren hier trafen", sagte der Abt, "aber ich trage immer noch Sorge im Herzen. Gibt es wirklich nichts, was du mir raten könntest, keinen Hinweis, wie ich den sterbenden Orden retten könnte?"

"Nein, es tut mir Leid", erwiderte der Rabbi, "ich habe keinen Rat. Das Einzige, was ich euch sagen kann, ist, dass der Messias einer von euch ist."

Als der Abt zum Kloster zurückkehrte, versammelten sich seine Mönche um ihn und fragten: "Was hat der Rabbi gesagt?" "Er konnte nicht helfen", antwortete der Abt. "Wir haben zusammen geweint und die Thora gelesen. Das Einzige, was er sagte, gerade als ich gehen wollte, war geheimnisvoll: dass der Messias einer von uns sei. Ich weiß nicht, was er damit meinte."

In den Tagen, Wochen und Monaten danach grübelten die alten Mönche darüber nach und fragten sich, ob es irgendeine Bestätigung für die Worte des Rabbi gäbe. "Der Messias ist einer von uns? Kann er wirklich einen Mönch aus diesem Kloster gemeint haben? Wenn das so ist, welcher ist er? Meinst du, er hält den Abt dafür? Ja, wenn er jemand meinen könnte, dann den Vater Abt. Er ist unser Leiter seit mehr als einer Generation. Auf der anderen Seite könnte er auch Bruder Thomas gemeint haben. Er ist mit Sicherheit ein heiliger Mann. Jeder weiß, dass Bruder Thomas ein Mann des Lichts ist. Natürlich kann er nicht Bruder Elred gemeint haben. Elred ist manchmal sehr sonderbar. Aber wenn man genau darüber nachdenkt, auch wenn er oft nicht gerade umgänglich ist, so liegt doch viel Weisheit in dem was er sagt. Vielleicht meint der Rabbi Bruder Elred. Aber mit Sicherheit nicht Bruder Philipp. Philipp ist so unscheinbar, so in sich gekehrt. Dafür ist er immer da, wenn man ihn braucht. Er erscheint auf magische Weise immer zur richtigen Zeit. Vielleicht ist Phillip der Messias. Aber mit Sicherheit meint der Rabbi nicht mich, niemals. Ich bin nur ein ganz normaler Mensch. Aber angenommen, er hält doch mich für den Auserwählten? Denk mal, wenn ich der Messias wäre! Oh Gott, nicht ich. Ich kann nicht so bedeutsam sein, oder?"

Nun begannen die alten Mönche, sich gegenseitig außerordentlich respektvoll zu behandeln, wegen der Möglichkeit, dass einer von ihnen der Messias sein könnte. Und weil jeder Mensch

unwissentlich selbst der Heilsbringer sein könnte, behandelten sie sich auch selbst mit großen Respekt. Da der Wald um das Kloster so schön war, kamen gelegentlich Ausflügler zu Besuch, um auf dem kleinen Rasen zu picknicken, auf den stillen Wegen zu wandern, oder dann und wann in der verfallenen Kapelle zu meditieren. Hier fühlten sie, ohne sich dessen bewusst zu sein, diese Aura des tiefen Respekts, die nun die fünf Mönche ausstrahlten und den ganzen Platz umhüllte. Es war daran etwas seltsam Anziehendes, ja sogar Unwiderstehliches. Kaum wissend warum, kamen die Besucher immer wieder zurück zum Kloster um zu picknicken, zu wandern und zu beten. Sie brachten ihre Freunde mit, um ihnen diesen besonderen Platz zu zeigen.

Dann begannen einige der jüngeren Männer, die zu Besuch kamen, mehr und mehr mit den alten Mönchen zu sprechen. Nach einer Weile fragte einer, ob er sich anschließen könnte. Dann noch einer. Und noch einer. Innerhalb von ein paar Jahren wurde das Kloster wieder zu einem blühenden Ort und dank des "Geschenks des Rabbis" ein vibrierendes Zentrum des Lichts und der Spiritualität in dieser Gegend.

*Quelle: Prolog zu "Gemeinschaftsbildung" von M. Scott Peck (S. 13 - 15)
Originaltext siehe nächste Seite*